Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Усмено превођење 1 - немачки језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Ђуровић Аннетте, Костић-Томовић Јелена | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | уписане мастер-студије | | | | |
| **Циљ предмета**  Радиће се основна терминологија и теоријски модели научне области теорије превођења, историја усменог превођења, теоријска истраживања примењене области: конференцијско, симултано, судско, аудиовизуелно и комунално превођење. Студенти треба да се упознају са везом теорије превођења са другим научним дисциплинама, као што су лингвистика у ширем и ужем смислу, теорија књижевности и друге. Циљ је и упознавање студената са електронским помагалима у процесу превођења, основним принципима технике говора, реторике и хватања бележака у косекутиви као и професионалим перспективама. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент ће овладати основном терминологијом теорије превођења, имаће основна знања из историје теорије превођенја, моћиће разликовати преводилачке теорије и преводилачке моделе различитог усмерења, имаће принципијална сазнања о техници хватања преводилачких бележака као и о процесима током усменог превођења. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Увод у транслатологију, опис професионалне праксе садашњости, преводиоци и њихове теорије, модели превођења, историја превођења, проблем еквивалентности, повезаност теорије превођења са лингвистиком у ужем и ширем смислу, принципи хватања преводилачких бележакa.  *Практична настава*  Увежбавање различитих врста превођења - вежбање говора и реторике, вежбање памћења, превод с листа, консекутивни превод текстова из унутрашње и спољне политике, економије и из области општег образовања. | | | | | |
| **Литература**  1 Ђуровић, Анете (2019): Translation. Theorien, Wege, Perspektiven. Београд.  2 Koller, Werner (1997), Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 5.Aufl. Heidelberg  3 Stolze Radegundis (2005): Übersetzungstheorien. Tübingen.  4 Prunc, Erich (2011): Entwicklungslinien in der Translationswissenschaft. Berlin.  5 Jüngst, Heike (2007: Translationsquatlität | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  предавања, вежбе, рад у групама, самостални рад | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | | **30** |
| практична настава | | **10** | усмени испт | | **30** |
| колоквијум-и | | **30** | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |